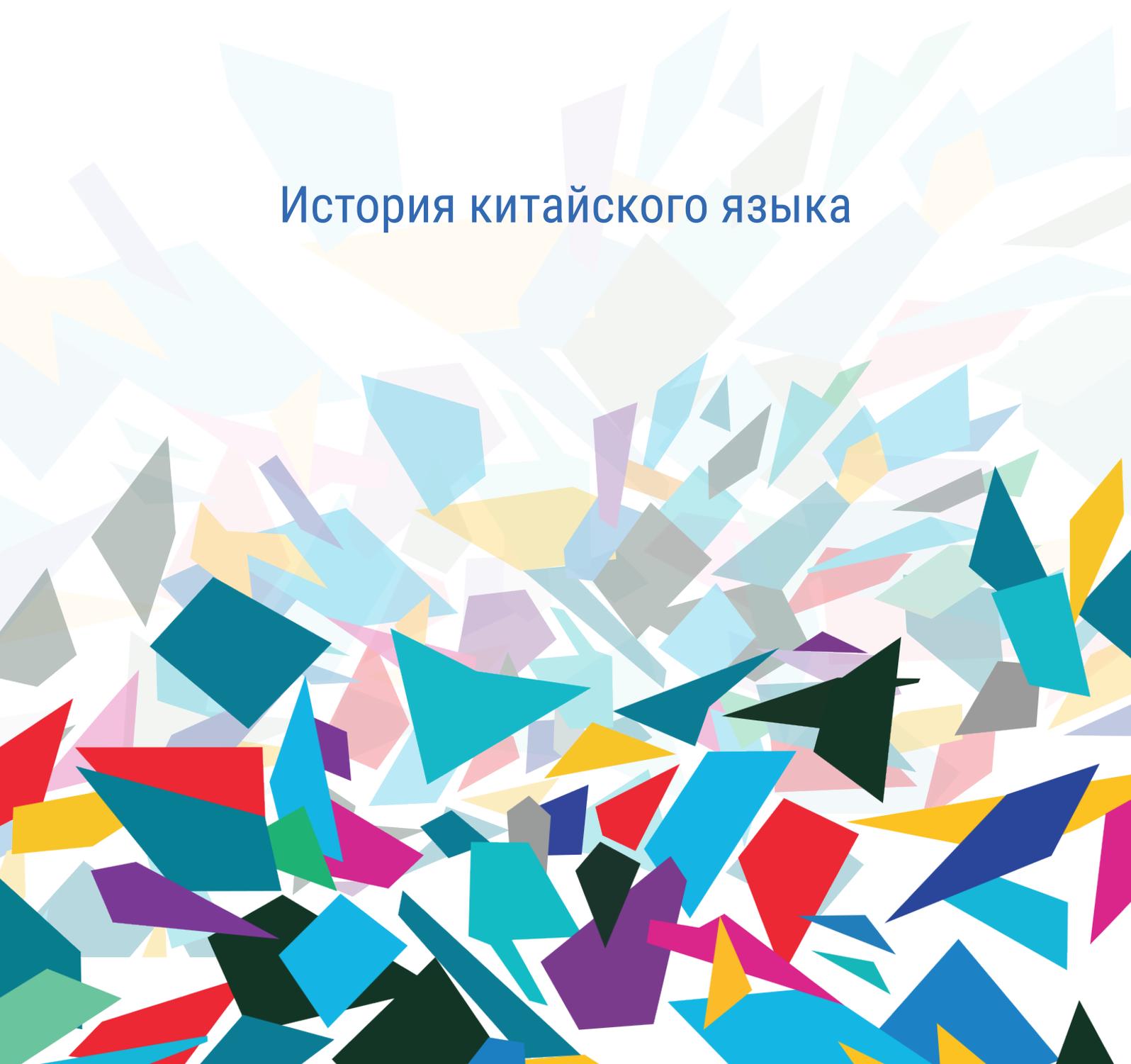




ИСТОРИЯ ЯЗЫКОВ: ВВЕДЕНИЕ

История китайского языка





На предыдущих лекциях мы с вами в основном говорили об европейских языках. Мне бы хотелось обсудить историю восточного языка. В данной лекции поговорим о китайском языке.

Лекция так и называется – «История китайского языка». И вопросы, на которые мы попытаемся ответить звучат так: «Почему диалектные группы китайского языка не считаются отдельными языками? Почему долгое время, несмотря на свою древнюю историю, древнюю письменность, китайский использовался практически только в своем регионе, и люди в Европе его практически не знали?»

А для этого нам надо с вами заглянуть в историю. В античные времена прямого контакта между Востоком и Западом не было. Конечно, была торговля, но эта торговля осуществлялась через какие-то партнерские страны. По Шелковому пути шли товары, но прямого контакта европейцев и китайцев не было. Европейцы открыли Америку, а они на самом деле хотели открыть новые страны в Азии, открыть Индию. Мореплаватели стали искать новые торговые пути, и первыми, кто приплыл в Китай и основал там небольшую колонию, были португальцы. Они смогли основать порт и назвали его Макао. И почти на протяжении 100 лет португальцы доминировали в торговле. Они были единственными, через кого шла торговля между Европой и Китаем. Это был очень интересный рынок: европейцам был интересен шелк, разные культурные артефакты, а Китаю нужны были западные товары. Разумеется, на этот огромный рынок обратила внимание Британия, подключились Нидерланды и другие страны. Но китайское правительство, имперское правительство очень долго запрещало какие-либо прямые контакты между европейцами и местным населением, поэтому торговля была разрешена только через два порта: Макао и Гуаньджоу. Всем европейским торговцам, которые приезжали, разрешалось общаться только с чиновниками. Поэтому европейцам китайский язык не был нужен, никто его не изучал. Местное китайское население тоже не изучало европейские языки, оно практически не общалось с торговцами.

Что же потом произошло? После войны с Наполеоном Британия стала основной морской державой, стала доминировать в торговле между Европой и Китаем. В тот момент разгорается опиумный конфликт. Основные доходы Британия получала от того, что ее суда доставляли опиум из Индии в Китай. Прибыль была баснословной. Китайцы хотели захватить торговые пути, и тогда разгорается опиумная война, но Китай терпит поражение. В 1842 году он был вынужден подписать униженный мирный договор.

Еще до этого Китай чувствовал себя культурной политической супердержавой. В нем считали, что западная цивилизация недостаточно развита. Вдруг пришло озарение, что, наверное, надо открываться по отношению к Западу, тем более что соседняя страна, Япония, открыла свои границы западным странам, западным инновациям и технологиям, реформировала систему образования. Япония сделала это в 1860-х гг. И эти контакты способствовали тому, что Япония стала милитаристским государством. Оказалось, что маленькая Япония стала довольно сильной по сравнению с древним Китаем. И Япония постепенно начинает нападать на Китай. В какой-то момент она захватывает Корею. Китай теряет Корею. Китай теряет контроль над Тайванем. Японско-китайский конфликт был очень долгим.

Что же происходит одновременно с этими событиями? В 1911 году после свержения последнего императора Китай становится республикой. А в 1949 году к власти приходит коммунист Мао Цзэдун. В этот момент начинаются очень стремительные языковые реформы – реформы как письменной формы китайского языка, так и устной формы. Прежде чем мы поговорим об этих реформах, давайте немного остановимся на о китайском языке вообще и на истории его письменности.

Как вы знаете, считается, что китайский – это один из самых старых языков мира. По официальным источникам, китайскому языку где-то 6000 лет. Более того, это самый старый письменный язык. Письменность на этом языке существует уже 3000 лет. Сам китайский язык принадлежит сино-тибетской языковой семье. Общее число говорящих на сегодняшний день 1,3 млрд человек. Но вот характеристикой китайского языка является то, что в нем очень много диалектов. Диалекты между собой значительно различаются. Между многими диалектами нет взаимопонимания. Помните, когда мы говорили о языках и диалектах, то уточняли, как отличать языки от диалектов. Мы сказали, что обычно диалекты взаимопонимаемы носителями, они объединяются в один язык. В китайском языке всё иначе. И причина отсут-



ствия взаимопонимания между носителями диалектов – это география Китая. Во-первых, это просто огромная страна. На севере, где степная равнинная зона, большинство людей более-менее хорошо понимают друг друга; но где горная местность на юге, там образуются разные диалекты, ввиду того, что присутствуют географические барьеры между носителями языка.

Тем не менее носители китайских диалектов считают, что они говорят на одном языке. Огромную роль в объединении китайского языка, конечно, играет древняя письменность. Несмотря на какие-то культурные различия между регионами, унифицирующая роль китайской письменности сыграла огромное значение. Конечно же, можно сравнить то, что происходило в Китае и происходило в Европе. Если вы помните, когда мы говорили про Европу, был латинский язык и произошла фрагментация этого языка в отдельных государствах, и появились национальные языки. В Китае же этих процессов не происходило. Этой феодальной раздробленности не было. Китай оставался единой империей с единой системой администрации и с единой письменностью. И это способствовало тому, что диалекты не стали отдельными языками. Это одна из версий; так обычно объясняют, почему процессы в Китае отличались от того, что происходило в Европе.

Поскольку китайское письмо сыграло такую важную роль, мне бы хотелось немного рассказать об истории китайской письменности. Как я уже сказала, китайское письмо очень древнее. Оно существует уже 3000 лет. Даже до этого письма уже были иероглифы. Было узелковое письмо – когда информация записывалась с помощью узелков на веревках. Согласно же мифам, иероглифы изобрел Цан Цзе – это историограф мифического императора Хуан-ди. Первыми надписями были гадательные надписи на костях, сделанных их панцирей черепах. Появились они где-то в XIV–XI века до н. э. Классический китайский язык «вэньян» существовал вплоть до XX века, когда уже начались реформы, когда свергли императора, затем когда уже образовалась Китайская народная республика. В результате письменность значительно изменилась.

Само китайское письмо – это письмо иероглифическое. Каждый иероглиф обозначает отдельный слог или морфему. Наиболее полный словарь иероглифов китайского языка содержит более 85 000 иероглифов. Этот словарь был создан в 1994 году. Но для каждодневного общения, чтобы понимать 80 % текста обычного современного китайского языка, читателю достаточно 500 наиболее частотных иероглифов. Поскольку Китайская империя в свое время распространялась на Японию и Корею, то письменность Японии и Кореи до сих пор основана на китайских иероглифах.

Вообще значение китайских иероглифов настолько важно для китайской культуры, что когда к власти пришли коммунисты, была огромная дискуссия о том, каким образом улучшить грамотность и ситуацию с грамотностью. Одной из проблем было то, что система с 80 000 иероглифов очень сильно отличалась от простых алфавитных систем. Поэтому даже высказывалось предложение заменить иероглифы алфавитом, создать фонетический алфавит. Но очень многие воспротивились этой идее, и, в конце концов, Мао Цзэду пришлось смириться с тем, что вместо алфавитного письма, придется просто реформировать китайскую письменность и упрощать систему иероглифов.

Вот пример для сравнения: Вьетнам, где тоже очень долго использовались китайские иероглифы. Вьетнамцы эту реформу сделали. И сейчас они используют латиницу. И как говорят некоторые исследователи, когда вы используете чужой алфавит, вам не составит труда что-то поменять. А когда он у вас собственный и вы приросли к нему культурно, то менять что-либо крайне сложно, и люди на это обычно не идут, поскольку с алфавитом связана огромная историческая память, огромный исторический пласт в нем содержится.

Теперь, что касается устного слова и стандарта китайского языка. Как мы уже сказали, Китай – это огромная страна, с огромным населением, она всегда была довольно густонаселенной, по сравнению с европейскими странами, с европейским континентом. Была империя, и, разумеется, как и в любой империи, людям необходимо было общаться друг с другом. Первые попытки создать какой-либо унифицированный стандарт были предприняты еще в начале первого тысячелетия. Тогда появился первый словарь. Словарь был архетипическим: он использовался для того, чтобы читать поэтические тексты. Нормированное произношение



(оно называлось императорским) распространялось при дворе. Если вы хотели принадлежать ко двору, если вы хотели считаться китайской аристократией, то вам необходимо было говорить, используя это произношение.

Уже в поздний имперский период, во время династии Мин и династии Кин – речь идет о XIV–XVII веках, – появился термин «официальная речь», появился новый вариант языка, который использовался и продолжал использоваться при дворе. Этот вариант получил название «мандарин». Вообще слово «мандарин» португальское. Оно означает «советник» или «министр», ведь этот язык использовался при дворе чиновниками.

Уже к XVII веку по приказу императора была учреждена орфоэпическую академию. Цель этой академии – создать единое произношение и произносительный стандарт. Я вам еще раз напоминаю, что китайские диалекты значительно отличались друг от друга и часто не было взаимопонимания между носителями различных диалектов. Поэтому нужно было создать произносительный стандарт. Особенно если вы читаете тексты. Тексты и иероглифы мог прочитать каждый, но читали люди по-разному, каждый по-своему. И очень трудно было друг друга понять. Поэтому стояла острая необходимость в появлении общего стандарта.

Эти попытки создать единый стандарт не были успешными. Они имели минимальный успех. И даже есть сведения, что в XIX веке министры при дворе не очень хорошо понимали друг друга, потому что они не следовали стандартам произношения. Стандарт, о котором идет речь, базировался на северных китайских диалектах. Поскольку название города Пекин, как вы помните, переводится как «северная столица» и большая часть людей при дворе были северянами, северный диалект постепенно стал основным диалектом, который лег в основу стандартного диалекта.

Последний император был свергнут в 1911 году, а буквально за два-три года до этого, в 1909 году, в Пекине был разработан новый вариант диалекта, который называется «национальный язык». Почему была необходимость создания такого национального языка? Это движение усилилось после того, как свергли императора. Поскольку власти понимали, что надо создать более модернизированное государство, а модернизация подразумевала, что люди будут более активно общаться, нужно было приобщаться к научно-техническому прогрессу. Это было бы невозможно без единого языка: без единой письменности, без единой разговорной формы. Властям Китая очень хотелось повторить успех Японии. Я об этом уже упоминала: Япония намного раньше, чем Китай, открыла свои границы западным странам, стала заниматься инновациями, сделала реформу образования; это помогло японцам сделать небывалый прорыв, в то время как соседний Китай развивался намного медленнее. Еще один любопытный факт: в то время, когда бурно обсуждалось, каким же будет Китай, каким будет китайский язык, что делать с письменностью, учитывая, что она очень древняя и сложная, один интеллигент по имени Ким Хуан Тонг предложил отказаться от китайского языка как национального языка и перейти всем на эсперанто. Разумеется, это не сработало. Но вы должны понимать, насколько серьезными были споры о роли языка и о том, что делать дальше с китайским языком.

Теперь давайте перейдем к более современной истории. После того как императора свергли, появилась Китайская Народная Республика. Новая власть оказалась более успешной. Была создана Комиссия по унификации произношения. в 1913 году состоялась конференция. Если вам интересно, вы можете почитать литературу о конференции по унификации 1913 года, какие там были споры, чуть ли не до драк. Тем не менее в 1919 году выходит орфоэпический словарь национального произношения. Этот словарь был основан на гибридном языке, то есть авторы попытались взять элементы из разных диалектов, поскольку не могли определиться, какой же все-таки взять за основу. Словарь хоть и появился, его очень трудно было использовать. И в какой-то момент пришло осознание, что все-таки новый стандарт должен основываться на каком-то реальном диалекте. Такой стандарт постепенно был разработан. И он был назван «путунхуа». Основан он на северных диалектах. Он называется «общий язык», или «общая речь». В 1956 году, после того как Республика Китай стала Китайской народной республикой, этот стандарт сделался произносительной нормой и стал внедряется в школы. В 1950-х годах только 41 % населения понимал «путунхуа». К сегодняшнему дню цифра возросла до 91 %. Согласно данным Министерства образования Китая, в 2007 году более 50 % китайского населения могло эффективно общаться на стандартизированном китайском языке.



Одновременно, когда шла речь о том, какой же выбрать произносительный вариант, шла реформа иероглифов. Иероглифы были значительно упрощены. В конце концов появился новый письменный стандарт, который близок к разговорному китайскому языку, к «путунхуа». Сейчас в Китае разговорный стандарт – «путунхуа». А письменный стандарт называется «вайхуа». Появление «путунхуа» и внедрение его в школы и введение нового письменного стандарта, конечно, сыграли огромную роль в преобразовании Китая. Сегодня большая часть населения Китая – грамотные люди. Всё это повлияло также на развитие экономики. Конечно, это способствовало тому, что сохранилась письменная традиция, что осталось чувство глубокого культурного единства. Сам факт того, что люди гордятся, что говорят на одном из самых старых языков мира и используют самую старую письменность, также способствовал сохранению иллюзия, что они говорят на едином языке, хотя на самом деле диалекты значительно различались. Это еще один фактор, который способствует тому, что люди хотят принадлежать к культуре с единым языком, с единым алфавитом, а не разделять язык на отдельные диалекты.

Что же происходит с китайским языком сегодня? Поскольку роль китайской экономики растет, Китай становится одной из влиятельных политических держав. Разумеется, это сказывается на отношении людей к Китаю и китайскому языку. Сегодня китайский язык один из наиболее популярных иностранных языков в мире. У многих вызывает уважение древняя литературная традиция этой страны. Ее искусство, мифология, философия, традиции очень сильно отличаются от западных. Это всё вызывает интерес. В самом же Китае происходят тоже интересные события. Всё больше и больше людей хотят изучать английский язык. С каждым днем растет число говорящих на английском языке. Люди едут учиться за границу в англоговорящие страны. Также, по последним данным, растет интерес к другим иностранным языкам, например, к испанскому. Поэтому сегодня предсказать, что будет дальше, крайне сложно. Мы можем сказать только одно, что китайская элита будет становиться многоязычной. По крайней мере, двуязычной. Уже сегодня мы видим, что они знают стандартный китайский, наверняка многие из них знают свои локальные диалекты, плюс английский; может быть, еще какой-нибудь иностранный язык. Во всем мире также растет роль китайского языка. Сегодня очень много говорят о том, что, может быть, когда-то произойдет то, что английский постепенно заменится китайским. Но предсказать, что произойдет, крайне сложно.